



TRABAJO

DE CAMPO

EL TEMA DE LA MUERTE *en la literatura oral kawésqar**

(II parte)

Óscar Aguilera Faúndez

Departamento de Antropología Facultad de Ciencias Sociales

Universidad de Chile

Continuamos presentando este trabajo de campo sobre los Kawésqar, etnia que habita el extremo sur de Chile, y que se encuentra entre las más antiguas de las que poblaron el confín austral del continente. En este caso ofrecemos algunos textos míticos sobre el tema de la muerte enfocado hacia las sueños y la relación entre lo mítico y lo real

Estos textos son transmitidos oralmente y rescatados por el autor en trabajos de terreno.

El tema de la muerte en los relatos

1. La muerte y los sueños

La muerte es un tema muy recurrente en la literatura oral kawésqar. En la mayoría de los relatos se produce en forma violenta como consecuencia de conflictos, engaños, venganzas, rompimiento de tabúes o por agentes naturales, aunque este último tipo es menos frecuente. No hay muertes «apacibles» en las narraciones, a excepción del caso de la muerte por frío en el cuento del cisne.

Las muertes por enfermedad se dan en el mundo real y no forman parte del mundo mítico. No encontramos en los relatos descripciones de las prácticas mortuorias, profusamente descritas por Gusinde (III: 453 ss.) y Emperaire (1966: 249 ss.). Lo único que comparten el mundo mítico y el real en el conjunto de creencias del grupo kawésqar es la conexión entre el sueño y el mundo de la muerte. Los espíritus de los muertos, que se convierten en auxiliares de los vivos en situaciones extremas, se comunican con estos últimos a través del sueño. Este es el único vehículo, la única vía de comunicación con el mundo de los vivos, ya que la persona al perder la corporalidad con la muerte, solo puede comunicarse por una vía que excluye el contacto físico. Al respecto, hay que señalar que los kawésqar hacen la distinción entre lo que correspondería al alma (os) y una fuerza vital que mueve al cuerpo (aksæmhar).



La muerte ocasiona que la fuerza vital abandone el cuerpo, con lo cual el alma también se separa de la «envoltura física». Para el vivo, la fuerza vital muere, pero en la muerte sigue funcionando en conexión con el alma. La fuerza vital que movía al cuerpo en vida hace que el alma «viva», se mueva y actúe en el mundo de la muerte:

(27) K.: kuosá kuos aksæmhar táwon asesek é éjer-hójok ak'uá kius jehánar sos

K.: ¿se dice que tiene espíritu la persona muerta?

T.: kep sa, aksæmhar jehánar-k'ejéqas asó sa

T.: no, el espíritu ha muerto

kuos ku-k'ot ku é elásk'ak jehánar-k'éja asesek é éjer-hójok

y al rato muere la persona, se contaba

kiáu ka kskiál aksæmhar jehánar-k'e è é jetæl k'élok

sa mientras está vivo el espíritu también, uno muere, no anda

k'oának ka aksæmhar jehánar-k ejékas asós ku è elásk'ak jexás (= k'exás)

todos los espíritus mueren al mismo tiempo, por último

Lo que el vivo ve a través del sueño es el «alma» del difunto, con rasgos parecidos a los que tenía cuando estaba vivo. Esta manifestación del alma es posible a través de la fuerza vital que ahora acompaña al alma, tal como acompañaba al cuerpo en vida, haciendo que éste funcionara:

(28) K.: ak'uásk'ak táu kuos kawésqar jehánar-s
Kok kuos jeséktal

K.: ¿y cómo cuando una persona muere se ve después? ak'uá kius aksæmhar séwel asó táu-s kuos jeséktal-s ko-sektæl-s?

¿o no será su espíritu que se ve también se ve en el sueño?

T.: akuó ka kuosó qolókna kuteké è e è áu-jerrákso sa kuos tqáme álowe jeksór

T.: cuando en él se aparece también penetra en uno y se ve en el sueño

K.: ak'uák'ak kuos aksæmhar karsektálær-hójok sa askét

K.: cómo al que llaman espíritu este que...

aséksor jéksor-s kok

lo veía en el sueño

ka kawésqar jehánar-afqát kius aksæmhar

asó è o jeksór-pas æsk'ák

cuando una persona moría, su espíritu yo lo

veía, así

askét kius os asó táu qolókna kuos ko-séktal

hos kua

este que... su alma/espíritu es acaso su alma que aparece en el sueño?

T.: kuosá jehánar-s asó sa kuos ko so ak'uá

aséksor jéksor asesektálær-k'enák

T.: después de haber muerto después se ve en el sueño dicen

jehánar so kuosá kuos sekárk'ap-er-k'éna hos

el muerto después es distinto/cambiado/transformado

kolái-s kok kuos hánno lafk è o jejhák

asahák

en el sueño y también actualmente yo lo veo y cuento

Sampráo-s wa qólok as kuos kuos kónar

jelái-s kok

Zambrano se aparece cuando sueño y lo veo

taes pe æs tæs pe k'enák-atál as

todo se ve en mi mente

K.: kius os táu ka kius aksæmhar sos?

K.: ¿era su alma o su espíritu?

T.: kius os ka kuteké aksæmhar so ak'uás kepás ak'uás

T.: su alma y también su espíritu eso creo, ignoro qué

K.: kawésqar jaláu jehánar kuo jehánar asó kuos asesek é éjer-hójok



K.: cuando moría la gente antiguamente se contaba kuosá kawésqar ja... ja... qaqár-fqat kius os asó è o jeksór-pas

después la gente dejaba su alma, yo lo vi kuosá aksæmhar táwon ak'uás aselájer

y se cuenta que tiene espíritu

kuosá ke (= *que?*) jehánar ke kius jehánar os

asó k'ua aselájer-s kuos è ekék-ketæl hos as kawesqár

después el muerto el alma del muerto se dice que viene como persona

è eppa è ewel ka jetætál kúka kuteké kséptal

hos ka kawesqá k'etæl hos as

como sano/normal está y también camina kuos

tqáme álowe jelái-s kok

y se ve en el sueño.

El espíritu (alma) de una persona se puede comunicar también con los vivos cuando se produce la muerte en la distancia. El espíritu del familiar o amigo puede «avisar» de esta manera su tránsito al mundo de los muertos. Esta comunicación se puede realizar a través del sueño o por intervención del ambiente físico, en forma de ruidos que manifiestan distintos tipos de actividad, como por ejemplo, remar, cortar leña o lanzar palos o ramitas a la choza en los campamentos temporales, o animales que realizan acciones no comunes: el lobo marino sube a tierra y brama; una oreja o un delfín se acerca a tierra:

29) (...) ka kuteké kawésqar ak'uás kojóterrek jehánar ka jajá

(...) también cuando una persona se ha muerto en otro lugar

kuos os asó sa hout'éksta-ar sa æsk'ák

y su espíritu es el que está tirando algo [un palo] así

ka k'ei é esektálær sa

nos avisa

[jehánar] ka kuos askét jetéksta káuker qálksta

[cuando muere] también este que... se presenta, se siente caminar



ka kuteké ken è
éktas ka ketæl hos
as asár
y también se siente
hachear en un lugar
inaccesible (o malo)
árka káskuk jetæ1 è
eá kuos asós askét
cuando anduve para
arriba este que...
hout' afténaraer-
horo-qi-er-afqát
me asusté cuando

cayó súbitamente un palo
è e sa kawésqar ... æs aihíól ka kuteké os asó
qeí so ker sa kuos askét
yo una persona ... era el espíritu de mi hijo
este que...
hout' éja-qi-fqat
estaba tirando palos
kuterrék è eá jepás tæl so
cuando estuve esperando
kuos árka æs-pe-terrék è ekék ak'uás sórksta-
geská-ker
por el monte llegó alguien que hacía sonar pa-
los al caminar
kuos æ eá tariépskak æstaes kúkstai jenák
y yo estaba tranquilo mirando hacia arriba (al
monte)
kawésqar-s sas asó kuos kas è ekék-akstá-ar
la persona que salió se sintió llegar
kuos kájef asép asér kuos arwéksta-ar
y después se embarcó en la chalupa e hizo ruido
jemókar-s ko-ásep kuos eihén
el remo que estaba ahí
akiár è éksta-ke é éjer
lo tiró y se sintió golpear
kuosá kájef arwéksta jemókar jetákar
arwérksta æsk'á ker
y la chalupa hizo un ruido al golpear el remo
hizo un ruido así
kúkstai asér jelái-s kóka kep
cuando bajé a mirar no había nadie.

(30)at háuterrek jehánar-k'er asexórnark
cuando una persona se ha muerto en otro cam-
pamento se sueña
ka kuteké páqtæs k'e asexórnær
y si se ha ahogado [alguien] se sueña
kuos akæmhar asó tqáme pek aksér è ekék qolókna
y su espíritu llega al sueño, aparece
ksep k'uijéfna ksep aqtæl-tálnærk, aqtálnak
nos da pesadilla y hace despertar llorando, llorando
atqanák jen... askét aséksor álowe aqtálnak-
atál kot (?) atæl aqtál-tálnær

llorando este que... en el sueño se ven llorar
[las personas] y con su llanto me despierto
ka kuos tælámás altqátqal
por último me levanto llorando
kuos askét aqtália jektál-k'éja-atál-hójok
y este que... lloran y cantan.

Un ejemplo de esta comunicación con los muertos por medio del sueño lo encontramos en el relato que hemos llamado «La gran inundación» (Aguilera-Brito 19:). En este relato, un joven mata a una nutria tabú, a pesar de la advertencia hecha por sus padres. Se produce una gran marejada que extermina a personas y animales. Sólo sobrevive el joven y la muchacha de quien está enamorado. Ambos logran escapar de la furia del mar subiendo a un cerro alto. Al encontrarse desamparados, sin alimentos ni abrigo, el joven sueña con el espíritu de su madre, quien lo guía para salir de la situación:

(31)Bueno, pensaba hacer su casita, puh
Había pasto; tejieron con pasto, ramas, qué sé yo
No ve que con qué taparse, puh, no hay cuero.
La capa llevaron mar (= el mar se llevó la capa).
Entonces obligao a tener que estar con puesto
no más y lo...
lo manecieron (= amanecieron) los dos ella con él.
Entonces ya tenía.. ese muchacho lo pone tris-
te (= se pone triste),
qué sé yo, va a soñar con
su mamá puh, l'espíritu su mamá.

2. El mundo mítico

El mundo mítico está poblado por animales-hombres y hombres que interactúan con aquéllos. En un texto recogido por el investigador argentino Fernando Pagés Larraya incluso se menciona la existencia de plantas-hombres.

En este mundo mítico, la muerte aparece como agente de transformación y origen, conectando el mundo mítico con el real. Los animales-hombres al morir, se transformarán en los animales que poblarán el mundo real:

(32)f è akiáns sa eik'óse táwon hójok asékta
el zorzal tiene cuento se dice
kíus asáqe hójok asékta kuos kajésqa,
su alimento se dice eran pájaros
kajésqa atáwe asá-ap
pájaros gordos comía
kajésqa kejá sa hakuás wa
pájaros gordos cazaba de noche
kuos ak'éwe wa kuos kajésqa álæs

y en la noche salía a coger pájaros

kuósos sa jenák asó qar-hójok asékta kius ku
é elákso

y después fue asesinado se dice por su amigo
ak è ólai ft'ói jenák ak'uás kuteké ak é ólai
askét

mezquino de agua era y el agua este que...

kue jenák asó

era secreta

è e è áu-jefé-ak è awésna asó

le dio sed después de haber comido cholgás

ak è ólai as asó

fue al agua

kuos ak é ólai kt'áip at'æl-atáuk qar-hójok
asékta

y en el pozo lo hundieron, lo mataron se dice

kuosá kajesqána-hójok kuos ália

después se transformó en pájaro y vuela.

(33)waláman tawesána-qi so hójok eikúksta kelæl

el cisne pasó un mal momento, se cuenta, ..

eitérja je è érlap asó sa tawesána-hójok

eikúksta

con viento sur salió a vela y casi naufragó

waláman aselái karlájér-s kuos eik'olájér-s kok

se dice que era un cisne de cuello negro cuen-ta
el cuento

kesá-kanána-k'ejéqas ka kuteké kuosó

kajesqána-k' ejéqas-hój ok eikúksta-s

y todos murieron de frío y se transformaron en
aves se cuenta

kas ka kuteké áperk páqtas kuteké kesetónar



allá, también con la lluvia se ahogaron y se congelaron.

El mundo mítico también alberga seres que siempre tuvieron carácter de animales, como algunos mamíferos terrestres y marinos que eran fuente de alimento, aunque algunos eran animales tabú, como por ejemplo el ciervo (huemul), portador del fuego, cuyas crías sí podían ser alimento; la nutria hembra

con crías, que asegura la existencia de la especie; el chancharro (cierto pez, *Sebastodes darwini*), que da origen a los canales; el lobo marino, cuya primera muerte lo convierte en alimento principal hasta hoy día. Otras criaturas eran parecidas a los animales actuales, pero se diferenciaban por su monstruosidad, criaturas gigantescas, de gran ferocidad, devoradoras de hombres.

Tipología de la muerte

a) Muerte por rompimiento de tabú

El rompimiento de tabú generalmente ocasiona grandes catástrofes que afectan considerablemente el medio ambiente, en donde el mar es el elemento que se altera y se convierte en ejecutor del castigo por la trasgresión. En el relato de la nutria, citado más arriba («La Gran Inundación»), la muerte de un animal tabú provoca una marejada que extermina tanto a la familia del hechor como a todos los animales, terrestres y marinos. En una versión en español del informante incluso se dice que la marejada causa el exterminio no sólo de la familia del trasgresor:

(34)Bueno, este cuento que sea antiguo... un muchacho, ¿no?, un muchacho joven era... y como están enamorado con la muchacha... y su padre y su mamá se fue a cazar... en... y a otra parte, no ve que es parte limpio (= sin vegetación boscosa).

Entonces lo muchacho y con la muchacha quedó puh.

Entonces, como decía antes, antes va a contar un cuento que. . . que se . . . una nutria y que decía ... y una poza, una poza grande, una nutria.

Dijeron que su papá contaba, dijeron, porque ese animales no toca

Porque si toca ese animales lo va a aparecer mucho mal tiempo, le dijeron eso.

Una nutria con cría, una poza . . . (= en una poza).

Entonces como él está medio enamorado y... lo mataron nutria puh.

Entonces repente ya es oscureciendo malició el tiempo, qué sé yo, y venía manso marejé, qué sé yo ... se perdió el mundo puh.

Las dos versiones en kawésqar describen de la siguiente manera los acontecimientos:

Versión 1:

(35) jala kawesqár arksá-s wa kius è a è ár askét
laálte
un joven del pasado en el momento en que su
papá este que...
kuteké kajésqa léjes ksep è és asós kuos laálte
æjámas qar-ker-hójok eikúksta
nutrias y pájaros andaba cazando, salió a bus-
car después una nutria tabú y la mató, se cuen-
ta
kuosá kius c'ap páu ka kuteké kius è a è ár
páu jetæl, jetæl
y cuando su mamá fuera y su papá fuera an-
daban, mientras
k'iújef áfterrek ka kuos qar kuos eik'osek é
é-hójok
andaban primero (= ya que ellos habían parti-
do primero), la mató, cuenta el cuento
kuos siafkiás kuteké aqátal qálksta-ker-hójok
eik'osek è è-er-hójok sa
después el viento y la tormenta rugían, cuen-
ta el cuento
ajákta arrakstáwar kuos wæs, wæs halíp wæs
askét ajækta hójok eik'osek è é-er-hójok
una marejada grande después la tierra, la tie-
rra desde abajo a la tierra este que... subió,
cuenta el cuento
kuosá kséna-afsáqta kuos halál afsáqta jéksor
kuos asá eik'osek è é-er-hójok
después hubo marea baja y, viendo que la ma-
rea estaba baja abajo, él se fue, cuenta el cuento
kuósos sa kius ka taksóktek kuteké c'ap asós
kuteké è a è ár asós páqtas kar ark è
errekésto-táwan
ktep kuos jeja asérk jetæl-hójok eikúksta
después vio como su hermano y su mamá con
su papá ahogados arriba de un árbol colga-
ban, y bajó, se cuenta
ak'uátka jeksór-qei kuosá páqtas-k' ejéqas
k'iútqal-terrék ka kuteké è ekéja kuteké
wajéna-lájekápala kuosá arká pe kuos atæl-
atál-hójok eikúksta askét kséna-afsáqta
entonces vio que todos estaban ahogados,
cuando regresó también vio animales, orcas
y ballenas esparcidos
por el bosque, se cuenta este que... cuando la
marea estaba baja.

Versión 2:

(36)(...) kius askét è a è ár asó sa kuos, alál-terrék
k'ep è éks ajækta a è á ak'uá j'erkiár a è ál
jéksor ka keka è éka asesek è éjer-hójok
(...) su este que... papá estaba abajo cubier-
to de arena al subir la marea, el reflujo de la
marea lo pescó cuando cruzó corriendo

kuosá kius askét è a è ár at æstæs astál-terrék
jéksor-ker-hójok
y a su este que... papá vio arriba de la casa
kuosá kuos k'áno askét ajes árka astál aksér
áker ak'uás kuos k'oának aqál-atáuk páqtas-
k'ejéqas
y he aquí que este que... la marejada que lle-
gó hasta arriba a todos tapó y se ahogaron
completamente
halísap kuos sápar alowéna-è éjer kius jenák-
kéjer so kuos aqál sa
todo (a medio) fue cubierto como un mar/gol-
fo su hábitat y quedó destrozado.

En el relato del chancharro (Sebastodes darwini),
al ser éste arrojado al mar, también el mar cubre la
tierra y da origen a los canales y fiordos:

Versión 1:

(37)c'elaqájo sa kástap-hójok asesek è é
el chancharro fue arrojado al agua se dice
seté kiásterrek wæs jeákstai
en otro lugar al sur en una angostura
kuósos sa kuos jesáu wæs atáuk-k'ejéqas-
hójok asesek è é eik'osek è éjer-hójok
y después empezó a saltar en el mar y la tierra
se hundió se dice se cuenta
kua kástap-ker so sa kuos jerkiár-atáuk
el que lo arrojó al agua se hundió.

Versión 2:

(38)k'ejek'éwos sa è ams jetasárna-ker-hójok
el chancharro echó a perder el mar
kuos qálnak siafkiás sekuás
y sopló el viento sopló
kuteké ajækta arrakstáwar k'ejek'éwos
jetákso-hójok
y una gran marejada fue obra del chancharro
kastápær-k'ei è e qarqápnær æjámas k'ei è
élai so k'ejek'éwos k'ei è e-ketás
fue botado al agua a pesar de haberse insisti-
do hasta el cansancio de que no se hiciera que
el chancharro estaba prohibido
kuos kawésqar tóu kástap-hójok eikústa
y otra persona lo arrojó al agua se cuenta
kuosó sa siafkiás qálksta-è éjer
y el viento empezó a soplar
ajes hátqa-è éjer siafkiás ajækta arrakstáwar
las olas crecieron el viento la marea grande
k'ejek'éwos æjámas-ker
el chancharro era tabú
wooo k'oának hap halí wæs aqál-aksó ájes
arrakstáwar ajækta

wooo toda la tierra se cubrió las olas la taparon.

b) Muerte por engaño

En varios de los relatos, por su carácter fragmentario, no es posible determinar las causas del engaño que conducirá a la muerte del engañado. A veces parece que el asesinato se produce por el placer de matar o probablemente por venganza. En el cuento del pájaro carpintero, que es leñador, éste siempre asesina a sus ayudantes. En una versión la víctima es su cuñado, pero no poseemos más detalles. En la narración del pilpilén, la motivación del asesinato es comerse al engañado, en tanto que en el cuento del pato quetro, al parecer el martín pescador mata a los quetros por invasión de su territorio. Posteriormente, un pato quetro anciano, más sabio, se da cuenta de los engaños que conducían a la muerte de sus congéneres y da muerte a su vez al martín pescador.

1. Pájaro carpintero

Versión 1

(39) kenakéna sa tóu è æpás jewá

el pájaro carpintero mataba/mató a otros (o al otro)

kíus wejáma asó è æpaqás-k'éjes jewá, aksárro-op

a su cuñado mató, era mentiroso

kenakéna af è ár atás aksarrúna af è ár sekuás

el pájaro carpintero lo engañaba diciendo que iba a partir leña, [dijo que] el fuego soplara

ku è æpásap aksarrúna-k'eqáker af è ár sekuás

el asesino lo engañó diciendo que soplara el fuego

k'ei è e-kéjen

le ordenó

kua taqái-kstái-terrék aksér palo aták è as fkiár jo... kejésap, aksárro-ap

pues por la espalda un palo partido le ensartó, era mentiroso.

Versión 2:

(40)eik'óse táwon hójok asesek è éjer wakenakéna se dice que tiene cuento el pájaro carpintero
kíus ku è elákso aksarrúna-k'éjes è æpásap ak'uás kuteké
engañaba a su amigo para luego matarlo y
ken è ákso-k'éjes awákso-k'éjfes asesektæl-jeké eik'osektælær-hójok

también lo quemaba lo quemaba en el fuego se cuenta

aksárro jewá sa kujés (= kue-s) ak'uás aselájer su engaño lo mantenía en secreto dicen

kuos kserksé ka af è ár ken è ás táwon

y lo llevaba a cortar leña

af è ár ken è ás kserksé asó sa kuos ken è áqsa

a cortar leña lo llevaba y lo mataba a hachazos

ka kuteké awákso-keséktæl asesek è éjer-hójok

y lo quemaba se dice

aksárro ka kuosá at-terrék kuos è ekék

volvía con la mentira a casa

kuos hánno páu askét kujæktar kújes pap-ker-

pas jetékta-kóna-ar

y decía: mira, estará disfrutando de una fogata allá

aswálak ko-aswálak ka kuos è ekék-sekué mañana o pasado mañana volverá.

Versión 3:

(41)kenakéna-s wa é emnák-hójok eikúksta-s

el pájaro carpintero mataba gente, se cuenta

kenakéna af è ár atásap

el carpintero cortaba leña

af è ár aták è as-k'éjes jeftáwos æstæs ar aksér

jeftóna séjep

partía leña y la tiraba de arriba hacia abajo

kuosá kuos af è ár awásap ak'uás aselájer-s

kuos jerwók è e k'ei è ékce

y al encargado de mantener el fuego ardiendo

que se llama, lo ordenaba [el carpintero]

kuos awéja a è áal jetápja a è áal hóterrek aksér

y la quemaba y la atizaba abajo

kukér sa æstæs árka ar terrék aksér jenák-hójok eikúksta-s

el jefe estaba arriba, se cuenta

kuosá kuos fkiár-k'er-nar ak'uás qar-ker-nar-

qei-sékuer jenák sa

después lo ensartó el que iba a matar

kuos aksárro jenák

y engañaba/era mentiroso

k'ei é ékce askét af è ár jetaplónak asætal

asenák-ker

le ordenó este que... al no encender el fuego dijo decía

kuos k'ei è efténa fkiár-hójok aséksta eikúksta-s y habiéndole advertido lo atravesó se dice que se cuenta

æstæs-terrék aksér jeftó-ahák

de arriba la tiraba [la leña] jeksép-

ahák-ker

la lanzaba y quedaba clavada en el suelo [la leña]

kuo táwon k'exátau ka kuósos aták è as kstas
táwon fkiár-ær-hójok eikúksta-s eik'osek è éjer-
hójok
y con ella por último después lo partió y con la
astilla más larga lo ensartó, se cuenta
kenakéna-jeké so
el carpinterito.

2.El pilpilén:

- (42)alálesap sa eik'óse táwon
el pilpilén tiene cuento
kíus ku è elákso aksárro-ap, os-jetakuejónar
a su amigo engañaba, lo engatusaba
kuosó kíus árrek jefehák-er
después el macho lo comía.

3.El pato quetro:

En este relato, el martín pescador engañaba a los
patos quetro fingiendo que tenía un ala rota. Les
pedía ayuda y los mataba:

- (43) (...) ka kuos aqtálksta è e è áu-ksétæl
(...) y empezaba a llorar se lamentaba
kuos kajésqa árktes tæsqar kuo qaqák aqtálksta-
k'enák
y ponía el ala de pájaro en la cabeza y empeza-
ba a llorar
kuosó tóu léjes qárwes askét
después iba a buscar a otro pato este que...
sétqa atóka ko léjes tesesekuás k'iápær
que estaba en la bandada lo buscaba y le
pedía lo mismo
kuósos sa è akanána asahák asesek è ál
y después decía que había muerto por la
caída lo contaba.

El pato viejo se dio cuenta de que cada vez que
moría uno de sus hermanos, un martín pescador
andaba cerca. El pato engaña a su vez al martín
pescador y lo mata con un garrote, arrojándolo al
fuego finalmente:

kuósos sa è epatæl so kuos eikuákiar t'ak'ákso
kuos eikuákas-hójok eikúksta
después al asesino lo mató con un garrote y lo
quemó, lo mató con garrote, se cuenta

c) Muerte por venganza

La venganza es también causa de muerte en diver-
sos relatos. En el cuento del zorzal, éste al negarle
agua a su amigo, es asesinado por él con el mismo
elemento que niega:

Versión 1:

- (44) f è akiáns sa eik'óse táwon hójok asékta
el zorzal tiene cuento se dice
kíus asáqe hójok asékta kuos kajésqa,
su alimento se dice eran pájaros
kajésqa atáwe asá-ap
pájaros gordos comía
kajésqa kejá sa hakuás wa
pájaros gordos cazaba de noche
kuos ak'éwe wa kuos kajésqa álæs
y en la noche salía a coger pájaros
kuósos sa jenák asó qar-hójok asékta kíus ku
è elákso
y después fue asesinado se dice por su amigo
ak è ólai ft'ói jenák ak'uás kuteké ak è ólai
askét
mezquino de agua era y el agua este que...
kue jenák asó
era secreta
è e è áu-jefé-ak è awésna asó
le dio sed después de haber comido cholgas
ak è ólai as asó
fue al agua
kuos ak è ólai kt'áip at'æl-atáuk qar-hójok
asékta
y en el pozo lo hundieron, lo mataron se dice
kuosá kajesqána-hójok kuos ália
después se transformó en pájaro y vuela.

Versión 2:

- (45)f é akiáns sa jenák-hójok eikúksta-s
había un zorzal, se cuenta
seté kiásterrek eik'óse sa kuteké askiúk eik'óse
k'élok
es un cuento de allá del sur y no es un cuento
de aquí
kíus ku è elákso c'afalái teselái asó sa kuos
ft'ói-ker-hójok eikúksta
su amigo le pidió agua y lo mezquinó, se cuenta
f è akiáns c'afalái ft'ói sa
el zorzal era mezquino de agua
kuosá kíus c'afalái aselájer-s kuos kajésqa ken,
y decía que su agua era aceite de pájaro
c'afás kskójes-jenák-hójok eikúksta
y tomaba a sorbos
c'afalái ft'ói
era mezquino de agua
kuósos sa c'afakáinær as asós kuos at'ál-atáuk-
hójok eikúksta
después le dio sed y salió y fue ahogado, se
cuenta
c'afalái... c'afalái tesahák-er so kiot tesenák asó
kiot wa

el que lo hizo fue el que estaba pidiendo agua
kawétæ̀l è e è áu-asék è es
se hacía que estaba durmiendo
jeksórk læp-jeké so sa k'iot
lo vio (al zorzal) y salió detrás
kuos ksepqáqa tarié-terrék aksér jec'é́r-aqól
y lo siguió caminando a escondidas por el otro
camino
c'afáihen so at'al-atáuk páqtas-hójok
eikúksta
estaba bebiendo agua lo hundió y se ahogó,
se cuenta.

En el cuento del zorro, que según nuestros informantes tenía muchos episodios donde se mostraba la astucia del protagonista, en el último es asesinado por su suegro, tras huir en su última escapada:

Versión 1

- (46) [k'iun è ar sa] kskená kekiájeks-hójok
eik'osek è éjer-hójok wæs hápar wæskar
hápar k'exás
[el zorro] había huido corriendo, se cuenta,
hacia el cerro, al cerro, por último
kuosá c'afalájep è ekék sepplenák
y la lechuza vino a preguntar
kuos al... kies... é ek... jeqapc'é́we è ekék
sepplenák-hójok eikúksta-s
y vol... bos... vin... vino en la noche pregun-
tando, se cuenta
ak'íápær kuos as kep aká?
¿adonde se fue que no está?
kuosá kuos kius aihíól-sélas
y su hija [dijo]:
kuos kskená kekiájeks-qei-sekóna-ar ak è élo
teselónar
creo que huyó corriendo a pesar de que se le
pidió que no huyera
kuosá asé-ketás kuos k'iót jelái-hójok
eikúksta-s k'exás wæs hápær
al oírlo se enojó y salió a buscarlo, se cuenta,
por último, al cerro
kekiás ak'uás wæskar æstæs álowe hápar
corrió al cerro hacia arriba
kuosá c'afalájep ku-k'ot hápar kuo léjes
y la lechuza también corrió atrás
kuosá wæskar t'as è e è áu-katál jetaqána
jetás-ker-hójok eikúksta-s c'afalájep qar-kar-
qei
después llegó a la cima del cerro, descansó y
empezó a hacer flechas, se cuenta, la lechu-
za, para matarlo,

ka jetátal séjep jeksór fkar-hójok eik'osek è
éjer-hójok
al verlo hacia abajo lo ensartó, se cuenta
kius tarkéjep kskená ksep-ketás
su suegro que se había enojado por la huída.

Versión 2:

- (47) kskená kekiájeks-hójok eikúksta-s k'iún è ar-
s árka astál kar hápar, wæskar hápar
huyó, se cuenta, el zorro por entre los cerros,
al cerro
tesé-k'éna-k'elóna asó sa kuos kskená
kekiájeks-hójok eikúksta
nadie pudo persuadirlo y huyó corriendo
kskená ka k'exás kuos kekiájeks asó qar æstæs
árka astál kar
huyó para siempre y huyendo lo mataron arri-
ba en el cruce
è e è áu-kekiá-kanána pap asós tot qar-hójok
eikúksta-s
sintiéndose cansado de correr se sentó y el otro
lo mató, se cuenta

d) Muerte por criaturas monstruosas

Como se dijo más arriba, el mundo mítico también está poblado por criaturas monstruosas, marinas principalmente y terrestres, con hábitats situados con precisión, como por ejemplo el Brazo Norte, costa interior occidental de la isla Wellington, y en otros puntos de los canales de la Patagonia occidental. En el relato del Hijo del canelo, un monstruo marino devora a toda la gente y sólo sobreviven dos hombres que andaban cazando. Durante la noche, cuando se lamentaban de la muerte de sus esposas e hijos, sienten llorar a un bebé. Al buscar, encuentran un niño bajo un canelo. Este niño se convertirá posteriormente en el héroe que exterminará las criaturas fabulosas del Brazo Norte:

Versión 1:

- (48) jála kawesqár ak'uás eik'óse eik'osek è éjer-hójok
la gente del pasado que narra el cuento
Asé-arláí-asé kawésqar eik'olájer-s kok
era gente del Brazo Norte, cuenta el cuento
kstal pe arrakstáwar ak'uás asós kuos è ekéja
jefejáqas-hójok eikúksta
era un grupo grande, el cual fue devorado por un
animal, cuenta el cuento
k'oának kius af è ók asós jefejáqas k'exátau jenák
asós kuos asérk kuos eik'olájer kuos
a todas sus mujeres las había devorado el mons-
truo y no quedaba ninguna viva, cuenta el cuento.

Versión 2:

- (49) malte asé ak'uás kajésqa kawesqá jefénak
En el seno había algo así como un pájaro (= un animal) que se comía
k'oának kawesqár asó jeféqas-k'enák-er-k'énak-hójok
a toda la gente, la devoraba siempre,
aselái eik'olájer-s kuosá kuos,
decían, se contaba y, y
kuosá kuos kawésqar-jeké qak kiut ak è éqla
har asó aselái eik'olájer-s kiut
y al niño pequeño lo crió, lo había recogido
[la persona] dicen, se cuenta
è epaqás-hójok eik'osektálær asós k'ejáhak-ker-hójok-s k'ak
a ellos los había aniquilado se contaba, así,
k'oának è epaqás sa
a todos había aniquilado [el monstruo]
málte asé kájef kiáwel ka kuteké asáqe kiáwel
è e è ék-k'enák-er-k'éna-hójok
En el seno sin canoa y sin comida estaba
è e è áu-eik'olái aselái kuteké kuos askét
contaba, decía y este que...
kíus ærlámas jetéja-hójok eik'osek è éjer-hójok-s kupép
andaban criaturas gigantescas, se cuenta, también.
kiut wa kuos è epqáñar kuósos è eppa è éwel
Él (= el hijo del canelo) los aniquiló a todos y quedó sano
ka kuteké asáqe jefelái-ker-hójok
y [aquellas criaturas] sirvieron de comida,
è e è áu-eik'óse eik'uótæl asó askét
contaba, solía contar, este que...
kstajáse ámhar ka kuteké askét jen è éntar ámhar
huairavos gigantes y este que pulpos gigantes
kuteké qólak ámhar karláí eik'olájer-s kuosá
y gaviotas gigantes dicen que se cuenta
kuos askét kuos askét kawésqar eik'óse tawaisélok
y este que... y este que... [sirvieron de alimento] a la persona difunta del cuento
tóu kíus taksóktek tawaisélok askét eik'óse
a sus hermanos difuntos este que... del cuento
è epaqás jeféqas-ker jetátal-hójok eik'osek è éjer asós
Los había aniquilado y se los había comido (i.e. a la gente), cuenta el cuento
kuteké askétápala ámhar kiárlájer-s kuo
k'oának ka
y este que... [había] una ballena gigante que se llama, todos [los animales]
ámhar táwon eik'osek è éjer-hójok

tenían su versión gigante, cuenta el cuento, Asé-arlái-asé eik'ose sa kuos
cuenta el cuento del Brazo Norte
lile kuos askét aijárrak ámhar ka kuteké árkk è es ámhar,
Lile este que... cormorán gigante y cuervo gigante
c'éja-c'éja ámhar kiarláí aselái eik'olái sa kuos
tiuque gigante que llaman, dicen, cuentan
k'oának ka kuos jenák-k'enák aselájer eik'olájer-s kuo
todos estaban [ahí] dicen, cuentan.

e) Muerte por conflicto entre grupos antagónicos

En la historia del ratón, que es una narración en varios episodios, encontramos el antagonismo entre los Sælam, grupo del norte, y otro no nominado, habitantes de más al sur. Este es el único relato que poseemos en que se describe este tipo de luchas entre grupos distintos. El primer episodio relata cómo los Sælam atacan la familia del ratón, exterminan a los hombres y se llevan a las mujeres. La madre del ratón, que era muy pequeño, logra ocultarlo bajo una concha de cholga. El ratón sobrevive y en otro episodio adquiere la propiedad que lo hará sortear todo tipo de peligros: su extraordinaria velocidad. Esta propiedad la adquiere tras cubrirse con la sangre de un avecilla que mata. Cuando los Sælam intentan matarlo, él los burla con su portentosa velocidad y mata a muchos de ellos.

Versión 1:



(50) atqásap kawésqar asesek è éjer-hójok
 el ratón era persona, se dice
 qak-jeké asesektálær ka kuos jetætal-hójok sa
 jek'éwot-jéke
 chiquitito se dice y siempre era pequeño
 k è áwe ak'uás kawésqar tóu è epjóna kuteké
 jetejóna-hójok eikúksta
 tenía buena puntería y la gente no lo podía ma-
 tar ni hacerle nada
 c'ap ka kuteké è a è ár è epaqás jeké jenák è
 e è él-aksó
 su mamá y su papá los habían matado cuando
 pequeño y él quedó oculto
 ka kuos jetáktæs wóksterrep è emnák
 aktámnak-hójok eikúksta
 y cuando lo molestaban, a unos y otros mata-
 ba arponeándolos, se cuenta

Versión 2:

(51)(...) kuosá kekéstal kájef asé kekéstal kstékol
 t'æs táwon a è ál kius jenéskar t'æs táwon a
 è ál jemókar atál a è ál ahákstai kekéstal a è ál
 (...) y corrió a la canoa, corría sobre la borda,
 por la chumacera, por los remos y por allí don-
 de se achica.
 k'ep álowe kekéjo-a è éjer tæsqa táwon a è
 ál qátka táwon a è áal næs t'æs táwon a è ál
 Se les subió al pecho corriendo, pasaba por la
 cabeza y por las piernas en la proa.
 jaláu eikuás kius eikuákiar qar alai asós kuos
 æstæs ar kekétka-a è éjer jáu hápar jerféhoi-
 a è éjer eikúksta k'exás
 En ese entonces enarbolaban sus garrotes
 para matarlo y él se subía a la punta del ga-
 rrote, y finalmente salió a tierra corriendo, se
 cuenta.

jenák asós sa jek é ákas-er
 Y mató a los que había
 ákstap aqás-ær-jeké-hójok
 Lanzó flechas a los que habían llegado re-
 mando.

f) Muertes por diversas causas

En otros relatos, algunos muy fragmentarios, en-
 contramos diversos tipos de muertes:

- Los cisnes mueren congelados y tras al muerte se
 convierten en aves.
- El sapo mata a quienes lo molestan porque tiene
 muy mal genio.
- El lobo marino, que en el mundo mítico es un
 animal, se casa con una mujer. Es rechazado por
 la familia de ésta, asesinado y comido, dando ori-
 gen a este alimento, que hasta el presente es fun-
 damental en la dieta alimenticia de los kawésqar.

A manera de conclusión

A través de una serie de ejemplos, hemos dado un
 sucinto recuento del tema de la muerte en la lite-
 ratura oral kawésqar. Estudios posteriores permi-
 tirán análisis más pormenorizados de los relatos y
 mitos, casi desconocidos a la fecha, de uno de los
 pueblos más antiguos que poblaron el confín de
 Sudamérica. ■

Bibliografía

- AGUILERA F.**, Oscar y María Eugenia Brito. 1980-81. «Análisis de un texto Kawésqar», en BFUCH XXXI (1980-1981):pp. 303-329.
- AGUILERA F. OSCAR.** 1988. El Hijo del Canelo. Un mito alacalufe. En Comunicación y Medios No. 6. Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Chile, Departamento de Ciencias y Técnicas de la Comunicación: 115-134.
- AGUILERA F., OSCAR.** 1989. Análisis lingüístico de un mito alacalufe: Seis versiones de la «Historia del Ratón». En Trilogía, 9 (16/17): 55-83. Instituto Profesional de Santiago
- EMPERAIRE, JOSEPH.** 1963. Los Nómades del Mar (Traducción de Luis Oyarzún). Ediciones de la Universidad de Chile.
- GRIMES, Joshep E.** (ed.). 1978. Papers on Discourse. Arlington, Texas: Summer Institute of Linguistics. University of Texas at Arlington Publication No. 51.
- GUSINDE, MARTIN.** 1991. Los Indios de la Tierra del Fuego. Tomo III: Los Halakwulup. (Traducción de Oscar Aguilera F.). Centro Argentino de Etnología Americana. Buenos Aires.

